



澳洲塔省華人聯誼會

Chinese Community Association of Tasmania Inc.

八月會訊 August 2021 Newsletter

今期內容: In this issue:

- **Dragon Boat Festival Luncheon** 端午节午餐会
- **Tasmania Chinese School – Children Choir** 塔州中文學校- 兒童合唱隊
- **Protect yourself against COVID-19 video in Traditional Chinese** 繁體字幕視頻《如何在新冠疫情中保護自己》
- **CCAT working with TMAG** 塔省華人聯誼會與塔州藝術及博物館合作新項目
- **CCAT Mid-autumn Festival Luncheon Sunday 19 September 2021**
塔省華人聯誼會中秋節午餐會將會在 2021 年 9 月 19 日舉辦

Dragon Boat (Dumpling) Festival Luncheon

THE focus of the popular and well-known Dragon Boat – often seen on the River Derwent – moved to the CCAT Clubhouse recently for the Festival Luncheon to celebrate what is an ancient Chinese tradition. The occasion also marked the return to community celebrations after the long interval forced by COVID-19 restrictions.

It was with delight and enthusiasm the Chinese Community Association of Tasmania (CCAT) was able again to celebrate the Dragon Boat Festival with a capacity turn-out at its North Hobart clubhouse for a gala buffet luncheon on Sunday, June 13.

Hosted by CCAT President Brian Chung the lavish occasion – complete with table service and entertainment -- was addressed by official guests Attorney-General Elise Archer, representing the State Government, and Deputy Lord Mayor Helen Burnet, representing Lord Mayor Anna Reynolds of the City of Hobart. They congratulated and thanked CCAT for its ongoing contribution to the Tasmanian Community.



端午（粽子）节午餐会

德文河（River Derwent）上经常出现的龙舟一直深受人们欢迎，在龙舟（端午）节，塔省华人联谊会举办了午餐会，来庆祝这个古老的中华传统。从新恢复了由于新冠疫情的限制，很久也没有举行过的社区庆典活动。

6月13日星期日，塔省华人联谊会怀着热情与喜悦，在北霍巴特会所举行了盛大的自助午餐会，再一次庆祝一年一度的端午节。

这次盛大的活动由塔省华人联谊会会长布莱恩·钟（Brian Chung）主持，午餐会为大家提供了餐饮和娱乐节目，并由代表州政府的总检察长爱丽丝·阿彻（Elise Archer），和代表霍巴特市长安娜·雷诺斯（Anna Reynolds）的副市长海伦·伯尼特（Helen Burnet）致辞。他们向大家送出端午祝贺，并感谢塔省华人联谊会向塔斯马尼亚社区做出的持续贡献。



The Dragon Boat Festival is one of the ancient traditional festivals of Chinese culture. This is a folk festival celebrated for more than 2000 years, dating back to when Chinese people practiced customs thought to dispel disease/bad spirits and invoke good health. Some of the most traditional customs included dragon boat racing, eating sticky rice dumplings (*zongzi*), hanging Chinese mugworts, drinking wine, and wearing perfume pouches.

The 2021 Festival luncheon was brilliantly entertained by young musicians, singers and dancers from the Tasmanian Chinese School. The capacity crowd who attended was delighted by what was universally acknowledged as a memorable event.

The lucky door prizes and raffles added to the excitement and enjoyment for everyone. In this regard the contributions made by Daniel Chan and Margaret Chung, in particular, were other longstanding features of the festival luncheon and were welcomed enthusiastically.

In all, it was an afternoon of fun, food and fraternal festivity.



端午节，是中华文化中古老的传统节日之一。这是一个具有 2000 多年历史的民间节日，其历史可以追溯到中国人驱除病邪、祈求健康的习俗。传统的端午节日习俗包括赛龙舟、吃粽子、挂艾蒿、喝酒和戴香囊。

来自塔州中文学校的年轻音乐人、歌者、和舞者，为 2021 年的端午节午餐会带来了精彩的表演。大家都觉得此次活动让人印象难忘。

会上还举办了入场券幸运奖和抽奖活动，热闹非凡，大家乐在其中。丹尼尔·陈（Daniel Chan）和玛格丽特·钟（Margaret Chung）为此次活动提供的服务，成为午餐会的一大亮点，并广为大家喜爱。

整个下午，伴着美食佳肴，大家欢聚一堂，其乐融融。



Tasmania Chinese school – Children Choir

塔州中文学校- 儿童合唱队

The Tasmania Chinese School Choir (TCSC) was established on May 1, 2021 with 13 singers. Now the number of students has increased to 22, ranging from 7-12 years of age.

The Chorus Group aims to enable students to combine Chinese culture with music, and to better understand the amazing Chinese culture and art. TCSC has hired a professional music teacher Kevin Kang and an assistant teacher Dongmei Liang to guide the students and to inject easy to understand, lively and interesting multiple teaching methods into the classroom.

The TCSC and Anna Zilin Wang participated in the Tasmanian Chinese Singing Competition hosted by The Federation of Chinese Associations Tasmania Incorporated on 4/7/2021. TCSC performed the song "Give You a Pair of Wings" affectionately for everyone. Ten-year-old Anna Zilin Wang then performed a special piece the "Jasmine". This program begins with a recital, followed by singing accompanied by her own guzheng playing, and finally dancing. This made the eyes of the judges and the audience light up, and was thus awarded first place among the 13 contestants.

Before the competition started, The Chinese School children's dance team performed the classical dance for everyone: "Swallows Without Rest". At the end as the judges were comparing scores, Anna Zilin Wang and Junhan Hou entertained the audience with a bright Latin dance duet. The warm and enthusiastic applause was the best encouragement and recognition of their talents.



塔州中文学校合唱队成立于 2021 年 5 月 1 日，当时有 13 人组成，现在学生已增加到 22 人了，学生年龄范围在 7 到 12 岁。

合唱队旨在让同学们能将中华文化与音乐相结合，更好地领会中华文化艺术的惊艳。学校聘请了专业的音乐老师康博翔(Kevin Kang) 及助教梁冬梅(Dongmei Liang) 老师指导带领，将通俗易懂，活泼有趣的多元教学方式注入课堂。

塔州中文学校合唱队和王子琳同学于 4/7/2021 参加了由塔斯马尼亚华人社区联合理事会主办的塔州华语歌唱大赛。学校合唱队为大家深情演唱《送你一对翅膀》。10 岁的王子琳为大家表演:古筝弹唱《茉莉花》该节目融入了朗诵与舞蹈，让评委与观众眼前一亮，在 13 位选手中脱颖而出，荣获第一名。

赛前，中文学校儿童舞蹈队为大家表演了开场古典舞：《燕无歇》。在评分计票间，由王子琳，侯钧翰同学为观众朋友们送上了一场亮眼的双人拉丁舞表演。热烈的掌声就是最好的鼓励与认可，为我们的孩子骄傲吧！他们是家长的希望，是世界的未来。



COVID-19 vaccination – Video – Protect yourself against COVID-19 (30 seconds - Traditional Chinese) “如何在新冠疫情中保护自己” 视频

This video, in Traditional Chinese, explains how you can protect yourself against COVID-19 and provides information about how to book your COVID-19 vaccine:

[https://www.health.gov.au/resources/videos/COVID-19 vaccination – Video – Protect yourself against COVID-19 \(30 seconds - Traditional Chinese\)](https://www.health.gov.au/resources/videos/COVID-19%20vaccination%20-%20Video%20-%20Protect%20yourself%20against%20COVID-19%20(30%20seconds%20-%20Traditional%20Chinese))

Read transcript

接種疫苗是抵禦 COVID-19 的最佳方法亦是我們唯一的出路。

是時候保護自己了，還應鼓勵家人、朋友、同事、社區和任何你所愛之人好好保護自己。

想瞭解你何時可以預約接種疫苗：

請瀏覽 australia.gov.au 或致電 1800 020 080.

由 Canberra 澳洲政府授權。

CCAT working with TMAG on a new project re Chinese Tasmanians

CCAT has commenced working with the Tasmanian Museum and Art Gallery (TMAG) on a new project to collect and curate the stories of the “Contemporary Chinese Tasmanian Experience”. This new project has recently been successful with funding support from the National Foundation for Australia-China Relations. CCAT provided support to TMAG with the successful funding application.

The first activity with TMAG was workshops on the protection of valuable objects and the recording of oral stories. More than 25 CCAT members attended both of these workshops and everyone gained useful information.

塔省华人联谊会与塔州博物及艺术馆(TMAG) 合作新项目- 当代塔州华人的生活体验

塔省华人联谊会已开始和 TMAG 展开合作进行一个新项目，此项目将收集及策划“当代塔州华人的生活与体验”的故事，这个新项目最近成功获得了澳大利亚-国家中澳关系基金会的资助，CCAT 也为 TMAG 的资助申请提供了支持。

TMAG 的第一项活动是举办了关于保护贵重物品和记录口述故事的工作坊研讨会。超过 25 名 CCAT 成员参加了这两次工作坊，每个人都获得了有用的信息。



Harvey Norman[®]

HOBART CITY

171 MURRAY ST
HOBART

Harcourts



WREST POINT



St Michael's Collegiate



Chinese Community Association of Tasmania
澳洲塔省華人聯誼會

2021 Mid-Autumn Festival Buffet Luncheon 慶祝中秋節自助午餐

When: Sunday 19 September 2021
日期: 2021 年 9 月 19 日(星期日)
Time: 12.00 midday
時間: 中午十二時正



Where: CCAT Clubhouse, 7 Burnett Place, North Hobart
地點: 澳洲塔省華人聯誼會會所

Cost: Members: \$20.00 Non-members: \$30.00
Children (under 12): \$10.00

餐費: 會員: 20 元 非會員: 30 元
小孩(十二歲以下): 10 元

Tickets:

聯絡人: Lily Chan 0402 410 481
Margaret Chung 0418 398 927
Brian Chung 0408 127 016